

изучением немецкого языка / Г. И. Воронина // Иностранные языки в школе, 1999. – № 2. – С. 56–60.

УДК 811'25:37.091.3

Н. В. Насон, Т. М. Познякова

ПОИСК И АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА

В статье рассматриваются проблемы качества перевода художественного текста и классификация переводческих ошибок. Отмечается эффективность использования в учебном процессе такого приема, как сопоставление переводного текста с оригиналом. Авторы предлагают примеры для иллюстрации различного рода неточностей и искажений при переводе, а также задания, позволяющие сформировать умения поиска, классификации и исправления допущенных переводческих ошибок с целью их предотвращения в будущем.

Ключевые слова: *художественный перевод, художественно-эстетическое воздействие, эквивалентность, переводческая компетенция, исходный текст, текст перевода, лингвистическое оформление текста, переводческие ошибки.*

Проблема качества перевода постоянно волнует всех, кто соприкасается с переводческой деятельностью; особенно эта проблема актуальна для художественного перевода, где идея верности и максимальной близости к оригиналу ставится под сомнение многие десятки и даже сотни лет.

По определению В. Н. Комиссарова, художественный перевод – это особый вид переводческой деятельности, главная задача которой заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [1, с. 120]. Данное определение выдвигает на первый план идейно-содержательный аспект произведения, его коммуникативное воздействие, а не лингвистическое оформление. Но коммуникативное воздействие может быть достигнуто только тогда, когда лингвистическое оформление текста перевода соответствует не только содержанию и стилистическим особенностям исходного

текста, но и нормам и узусу языка перевода. В помощь практикующему переводчику, которому в процессе перевода художественного произведения приходится решать непростые лингвистические задачи, переводоведение предлагает ряд моделей, способов и приемов, знание которых представляет собой языковую и речевую переводческие компетенции. Однако, даже владея в полной мере соответствующими правилами и приемами, переводчик сталкивается с многочисленными проблемами; попытки их разрешения могут привести к ошибкам, которые являются следствием столкновения разноструктурных, часто трудно сопоставимых языков.

В процессе прочтения оригинального текста у переводчика возникает свое эмоциональное отношение к исходному тексту, под воздействием которого он и создает текст перевода. Каждый перевод есть своего рода интерпретация, что предполагает возможность его преобразования. Насколько в результате таких преобразований переводной текст будет близок к исходному или будет отличаться от него, во многом зависит от мастерства переводчика, которое прямо пропорционально его опыту и специальному образованию. Но даже опытный переводчик не застрахован от субъективных ошибок; они часто возникают при стремлении, с одной стороны, максимально отразить авторскую манеру письма, а с другой стороны, произвести прагматическую адаптацию текста, чтобы донести до читателя переводного текста красоту и настроение оригинала. Такие ошибки могут быть незаметны неподготовленному читателю, но бросаются в глаза при внимательном прочтении, а тем более заметны опытному лингвисту. При обучении студентов переводческим приемам крайне важно уделить внимание типичным ошибкам, встречающимся при переводе текста, и путям их предотвращения. Особенно эффективно эту задачу можно реализовать при сопоставлении исходного и переводного текста, что позволяет проследить, насколько адекватен перевод, его когнитивно-прагматическое воздействие на реципиента, есть ли в нем неточности и насколько субъективный переводческий фактор помогает или, наоборот, препятствует созданию соответствующего художественно-эстетического воздействия на читателя переводного произведения.

Проблемой качества художественного перевода в целом и переводческими ошибками в частности занимались многие исследователи, в том числе В. Д. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. Пим, С. Норд, Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков и др. Многие из них попытались классифицировать наиболее характерные ошибки, встречающиеся в переводных текстах.

Подобные классификации обязательно сопровождаются примерами, которые, как правило, весьма наглядны и помогают понять суть описываемой ошибки и причины ее возникновения. С опорой на разработанные подходы можно предложить студентам произвести самостоятельный поиск и классификацию ошибок в переводном тексте. Здесь можно выделить три этапа работы.

Задача первого этапа – научить студентов делать предпереводческий анализ исходного текста, определяя особенности авторского стиля, жанровую принадлежность, наличие социокультурных реалий и т. д.

На следующем этапе в качестве задания можно предложить прочесть небольшой отрывок, сопоставив переводной текст с оригиналом. Такое сопоставление позволяет выявить возможные ошибки, допущенные при передаче исходного содержания, а именно, согласно классификации Л. К. Латышева и А. Л. Семенова [2, с. 164–171], какие-либо искажения, неясности и неточности.

Третий этап предполагает работу с переводным текстом без опоры на оригинал. На этом этапе очень важно научить студентов выявлять ошибки порождения, или, по классификации Л. К. Латышева, «ошибки, связанные с адаптацией содержания и формы текста на ПЯ к коммуникативной компетенции адресатов перевода» [2, с. 164]. Для этого необходима хорошая лингвистическая подготовка, знание родного языка, языковой нормы и узуса, умение видеть и анализировать стилистику текста. На этом этапе может быть использована более детальная классификация ошибок, которую находим в работе Д. М. Бузаджи:

- ошибки, допущенные при передаче стилистических характеристик оригинала;
- ошибки, которые связаны с передачей коннотации;
- нормативные и узуальные ошибки в тексте перевода [3, с. 32–60].

После внимательного прочтения переводного текста (без опоры на исходный текст) студенты под руководством преподавателя делают предположения относительно возможных неточностей или ошибок, допущенных при переводе. Чтобы подтвердить правильность таких предположений или убедиться, что вариант перевода, предложенный переводчиком, оправдан, необходимо сопоставить переводной текст с оригиналом. При этом можно использовать различного рода задания: определение ошибок, допущенных при выборе контекстуального значения слова в предложении, поиск буквализмов, переводческой вольности, ошибок сочетаемости слов или соответствия типа значения (референциального,

прагматического) исходных и переводных единиц, ошибки в выборе грамматической трансформации или их отсутствие, стилистические потери и т. п.

Большое значение при изучении проблем качества перевода, в частности художественного, имеет выбор подходящего произведения, на основе которого можно было бы проиллюстрировать возможные переводческие ошибки и пути их устранения. Так, мы можем предложить использовать на практических занятиях роман Уильяма Голдинга «Повелитель мух». На наш выбор повлияли следующие причины: во-первых, данное произведение изучается в рамках дисциплины «Зарубежная литература», во-вторых, его русскоязычный перевод, выполненный Е. А. Суриц [4], изобилует различного рода «шероховатостями», которые легко поддаются обнаружению и последующему анализу.

Философский фантастический роман-притча, роман-предупреждение Уильяма Голдинга «Повелитель мух», раскрывающий сущность человека, был написан в середине 20-го века и не теряет своей актуальности. Персонажи романа – дети младшего возраста и подростки, оказавшиеся на необитаемом острове после крушения самолета. Уже с первых страниц произведения становится ясно, что они относятся к разным слоям общества. Эти факты во многом определяют функционально-стилевые особенности произведения.

Для начала студентам следует прочитать небольшой фрагмент романа на английском языке, чтобы они могли лучше понять особенности авторского стиля. Затем можно переходить к сопоставлению переводного текста с оригиналом. Чтобы последующий самостоятельный поиск переводческих ошибок был успешным, рекомендуется предложить студентам проанализировать определенные выдержки из переводного текста и сравнить с оригиналом.

Так, для иллюстрации стиливых ошибок можно предложить следующие примеры:

Хористы, в явственном меньшинстве, снимали плащи [4, с. 45].

The choir, less of a group, had discarded their cloaks [5, с. 24].

Хрюша приткнулся к ребристому стыку двух скал и держал на коленях рог [4, с. 62].

Piggy had settled himself in a space between two rocks, and sat with the conch on his knees [5, с. 33].

Джек ослабился и, призывая к тишине, помахал рогом [4, с. 63].

Дым рос, плылся, клубился, раскатывался [4, с. 65].

Его великодушие стяжало редкие хлопки [4, с. 63].

Он занулся. Оба перебарывали гнев [4, с. 76].

Неуверенно, осторожно выпрастывались из чашечек белые края лепестков [4, с. 85].

... океан... вздохнет, помедлит, и снова набросится на оголенные скалы, и запустит наконец над глубиной руку прибоя, чтобы взбить щедрой пястью пену [4, с. 171].

В глазах не было всегдашнего сияния [4, с. 228].

Jack grinned at them, then waved the conch for silence.

The smoke increased, sifted, rolled outwards [5, с. 35].

This generosity brought a spatter of applause from the boys [5, с. 34].

He paused for a moment and they both pushed their anger away [5, с. 42].

The candlebuds stirred. Their green sepals drew back a little and the white tips of the flowers rose delicately to meet the open air [5, с. 47].

... then, pausing, gather and rise with a roar, irresistibly swelling over point and outcrop, climbing the little cliff, sending at last an arm of surf up a gully to end a yard or so from him in fingers of spray [5, с. 97].

The usual brightness was gone from his eyes ... [5, с. 130].

Студентам можно дать задание определить, насколько переводной текст соответствует оригиналу, уместно ли использование переводчиком разговорной и сниженной лексики, устаревших и архаичных слов и выражений. Они также могут попытаться предложить свой вариант перевода.

Следующие примеры могут использоваться, чтобы продемонстрировать явные нарушения нормы и узуса русского языка.

Пухлые ноги коленками застряли в шипах [4, с. 4].

Ральф замер, забыв руку на сером стволе [4, с. 7].

Хрюша, струясь, вышел из воды [4, с. 14].

The naked crooks of his knees were plump, caught and scratched by thorns [5, с. 1].

Ralph stood, one hand against a grey trunk, and screwed up his eyes against the shimmering water [5, с. 4].

Piggy rose dripping from the water and stood naked, cleaning his glasses with a sock [5, с. 7].

*В огне бомбой взорвалось дерево.
Обмотки лиан взметнулись,
корчась, и сразу опали [4, с. 69].*

*Джек подобрал ноги, обхватил
переплетенными руками колени
и нахмурился, стараясь
разобраться в собственных
мыслях [4, с. 77].*

*Снова глаза застлало безумие.
Ральф критически оглядел его из-
за светлой путаницы волос
[4, с. 78–79].*

*Взгляд Джеку застлала муть и
прошла [4, с. 109].*

*Тут, чуть не вровень с водой,
можно было следить глазами, как
без конца взбухают и
накатывают глубинные волны
[4, с. 171].*

*Под пальмами стояло мертвое
молчание [4, с. 189].*

*A tree exploded in the fire like a
bomb. Tall swathes of creepers rose
for a moment into view, agonized,
and went down again [5, с. 38].*

*Jack drew up his legs, clasped his
knees, and frowned in an effort to
attain clarity [5, с. 43].*

*The opaque, mad look came into his
eyes again. Ralph looked at him
critically through his tangle of fair
hair [5, с. 44].*

*They were silent on the mountain-
top while the opaque look appeared
in Jack's eyes and passed away
[5, с. 61].*

*Down here, almost on a level with
the sea, you could follow with your
eye the ceaseless, bulging passage
of the deep sea waves [5, с. 97].*

*Under the palms there was deadly
silence [5, с. 113].*

Для иллюстрации явных искажений смысла, некорректного использования словарных соответствий, буквализмов можно использовать следующие примеры:

*Ральф приподнял голову, которую
прятал под мышкой [4, с. 61].*

*Ральф оторвал мысли от шалаша
и вдруг обнаружил Джека
[4, с. 73].*

*Они шагали рядом – два мира
чувств и понятий, неспособные
сообщаться [4, с. 81].*

*День раскачивался лениво, от
рассвета до самого падения
сумерек [4, с. 85].*

*Ralph raised his head off his
forearms [5, с. 33].*

*Ralph withdrew his attention from
the shelter and realized Jack with a
start [5, с. 41].*

*They walked along, two continents
of experience and feeling, unable to
communicate [5, с. 46].*

*The first rhythm that they became
used to was the slow swing from
dawn to quick dusk [5, с. 48].*

<p><i>Если бы в уши не лез медленный свист отсасывающих отяжелевших волн, и шипенье их при возврате, ... [4, с. 169].</i></p> <p><i>Растрепанные, захватанные (книги) [4, с. 175].</i></p>	<p><i>If you could shut your ears to the slow suck down of the sea and boil of the return, ... [5, с. 96].</i></p> <p><i>They (books) were dog-eared and scratched [5, с. 99].</i></p>
--	--

При этом представляется целесообразным, чтобы студенты учились не только искать допущенные переводческие ошибки, сопоставляя переводной текст с оригиналом, но и предлагали свой вариант перевода. Так, например, в результате применения неоправданной, с нашей точки зрения, грамматической трансформации предложение *Ральф увидел, что вокруг никого, что они держатся за деревце вдвоем с Джеком, и они улыбнулись друг другу, и опять поперх ветра, и крика, и поперх ослабевших лучей гору опутали чары, и тот же опять ее поволакивал странный, неприметный глазу свет дружбы, совместности и приключений [4, с. 57]* не совсем понятно даже после многократного прочтения. Проанализировав тот же отрывок в оригинале (*At the return Ralph found himself alone on a limb with Jack and they grinned at each other, sharing this burden. Once more, amid the breeze, the shouting, the slanting sunlight on the high mountain, was shed that glamour, that strange invisible light of friendship, adventure, and content [5, с. 31]*), студенты могут предложить свой вариант перевода.

Для поиска и исправления переводческих ошибок можно предложить использовать следующие предложения:

1) *Он был достаточно большой, двенадцать с лишним, чтоб пухлый детский животик успел подобраться [4, с. 8] (He was old enough, twelve years and a few months, to have lost the prominent tummy of childhood and not yet old enough for adolescence to have made him awkward [5, с. 4]).* Здесь следует обратить внимание на особенности передачи инфинитива, который используется в выражении *to have lost the prominent tummy of childhood* в функции сопутствующих обстоятельств.

2) *Неприкаянным ли ветром, оттого ли, что низилось солнце, под деревья занесло холодок [4, с. 51] (Either the wandering breezes or perhaps the decline of the sun allowed a little coolness to lie under the trees [5, с. 28]).*

3) *Даже ветер с моря был горяч и не свежил [4, с. 227] (Even the air that pushed in from the sea was hot and held no refreshment [5, с. 129]).*

Как вариант, можно предложить исправить часть предложения, например, подобрать подходящее соответствие для выделенного слова (выражения) с опорой на исходный текст:

4) Он (светлый мальчик) встал на голову посреди просеки и во весь рот улыбался опрокинутому толстому... Светлый сбросил ноги и сел на распаренную землю [4, с. 5] (*In the middle of the scar he stood on his head and grinned at the reversed fat boy... The fair boy allowed his feet to come down and sat on the steamy earth* [5, с. 2]).

5) Сверкающим **выводком** туда-сюда носились рыбешки [4, с. 11] (*A school of tiny, glittering fish flicked hither and thither* [5, с. 6]).

6) В огне бомбой взорвалось дерево. **Обмотки** лиан взметнулись, корчась, и сразу опали [4, с. 69] (*A tree exploded in the fire like a bomb. Tall swathes of creepers rose for a moment into view, agonized, and went down again* [5, с. 38]).

7) Она (тропинка) выбежала в разреженный лес, и за стволами **сквозило** раскинувшееся внизу море [4, с. 37] (*This again led into more open forest so that they had a glimpse of the spread sea* [5, с. 20]).

Следует отметить, что при переводе художественной литературы очень часто у начинающих переводчиков возникают трудности с адекватной передачей стилистических приемов. Так, можно предложить студентам перевести следующие предложения с обязательным сохранением авторской образности (при желании они могут ознакомиться с официальным переводом, где, к сожалению, эта образность была утрачена):

1) *Here the roots and stems of creepers were in such tangles that the boys had to thread through them like pliant needles* [5, с. 19]. (Ползучие стволы и корни лиан так сплелись, что мальчики еле сквозь них прорубались [4, с. 36].)

2) *The coral was scribbled in the sea as though a giant had bent down to reproduce the shape of the island in a flowing chalk line but tired before he had finished* [5, с. 21]. (Он (остров) был широко набросан по сини, будто великан наклонился с розовым мелком, хотел было обвести остров беглой, летучей чертой, но вдруг задумался, да так и не кончил [4, с. 40]).

Таким образом, сопоставление переводного текста с исходным открывает большие возможности для обучения. Необходимо понимать, что делать ошибки свойственно любому человеку, переводчики не являются исключением, тем более те, кто делает первые шаги на этом поприще. Студенты могут не бояться делать ошибки, поскольку на них можно многому научиться, в том числе при

помощи преподавателя. При этом всегда следует помнить, что цель любого перевода состоит в сохранении содержания, функций, стиливых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала.

Список использованной литературы

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 166 с.
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика преподавания: учеб. пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Изд. Центр «Академия», 2003. – 192 с.
3. Бузаджи, Д. М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи [и др.] ; под ред. И. И. Убина. – М.: Всероссийский центр перевода, 2009. – 118 с.
4. Голдинг, Уильям. Повелитель мух: [роман] / Уильям Голдинг; [пер. с англ. Е. Суриц]. – Москва, Издательство АСТ, 2015. – 317 с.
5. Golding, William. Lord of the flies / William Golding. – New York: Penguin books, 2001. – 189 p.

УДК 37.091.33:811.111'243

Е. Д. Садовская, С. Н. Мокроусова

КОММУНИКАТИВНЫЕ РОЛЕВЫЕ ИГРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье определяется эффективность современных технологий формирования профессиональной компетентности иноязычного образования в вузе в рамках коммуниктивно-когнитивного подхода. В частности, обсуждаются понятия ролевой игры и симуляции, проблемы их организации, а также рассматриваются некоторые примеры интерактивного обучения в учебной группе.

Ключевые слова: *интерактивная технология, коммуникативная компетенция, профессионально ориентированное обучение иностранному языку, симуляции, ролевые игры.*

Как известно, процесс коммуникации – это особый род человеческой деятельности. Он направлен на установление и